

Die Niederschrift der Worte JHWHs. Trostwort für BaRU 'Kh

תִּדְבָּר	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יִרְמְיָהוּ	תַּנְבִּיאַ	אֶל-	בְּרוּךְ	בֶּן-	נִרְיָה	בְּכַתְּבוֹ
HaDaBha'R≠ das ‚Wort‘ der ~Stachel	ASchä'R≠ welches	Dibä'R≠ ‚gewortet er‘	JiRMöja 'HU≠ JiRMöja 'HU ü:JHWh <i>schleudert</i> hoch	HaNaBhi'≠ der ‚Prophet‘	ÄL-» zu	BaRU 'Kh≠ ‚BaRU 'Kh‘ ü:Gesegnetwerdender	BäN-» „Sohn des“	NeRija 'H≠ NeRija 'H ü:Leuchte JaHs	BöKhaTBhO'≠ im ‚Schreiben ‚seinem‘
הַ דְּבָר	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יִרְמְיָהוּ	הַ נְבִיאַ	אֶל	בְּרוּךְ בֶּן	בֶּן	נִרְיָה	בְּ כַתְּבוֹ
ms pk.at	pk.rl	pi.pe.3ms	na	ms pk.at	pk.pp	kpp.ms na	[na].ms.cs	na	sf.3ms ka.if.cs pk.pp

אֶת	תִּדְבָּרִים	הָאֵלֶּה	עַל-	סֵפֶר	מִפִּי	יִרְמְיָהוּ	בִּשְׁנָה	הָרְבִּיעִית
ÄT-» ÄT	HaDöBhaRI'M≠ die ‚Worte‘ die ~Bienen	HaÉ' 'LäH≠ die „diese“ die ~EL-wärtigen	ÄL-» auf	Se'PhäR≠ „Urkunde der Zählung“ Zählung	MiPI'≠ vom „Mund“ des	JiRMöja 'HU≠ JiRMöja 'HU ü:JHWh <i>schleudert</i> hoch	BaSchäNa 'H≠ in dem „Jahr“	HaRöBhi'I' 'T≠ dem „vierten“
אֶת	הַ דְּבָר	הָ אֵלֶּה	עַל	סֵפֶר	מִן פִּה	יִרְמְיָהוּ	בִּשְׁנָה	הָ רְבִיעִית
pk	mp pk.at	pk.at	pk.pp	ms.[cs]	ms.cs pk.pp	na	fs pk.pp+pk.at	ord.fs pk.at

לְיִהוֹיָקִים	בֶּן-	יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	לְאֹמֶר:
LIHOJaQI'M≠ zu JöHOJaQI'M ü:JHWh lässt erstehen	BäN-» „Sohn des“	Jo'Schija 'HU≠ Jo'Schija 'HU ü:Feurig wird JHWh	Mä' 'LäKh≠ „Regenten von“	JöHUDa' 'H≠ JöHUDa' 'H ü:Dankendes	Le'Mo'R≠ zu ‚sprechen zum ~Lamm {ar}
לְיִהוֹיָקִים	בֶּן	יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	לְאֹמֶר
na pk.pp	[na].ms.cs	na	[na].ms.[cs]	na	ka.if.[cs] pk.pp

- 1 ü:Er macht werden
 2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
 3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
 4 ü:Gesegnetwerdender

כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֵלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עָלַי	בְּרוּךְ:
Ko.H-» so	ÄMa'R≠ „sprach er“	JaHaWä 'H≠ JiHWH* 1	ÄLoHe' 'J≠ ÄLoHi' 'M≠ des 2	JiSSRaÉ' 'L≠ JiSSRaE' 'L 3	ÄLä' 'JKhä≠ auf ‚dir‘	BaRU 'Kh≠ „BaRU 'Kh“ 4
כֹּה	אָמַר	הִיא	אֱלֹהִים	יִשְׂרָאֵל	עַל	בְּרוּךְ
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	na	sf.2ms pk.pp	kpp.ms na

אָמַרְתָּ	אֵי-	נָא	לִי	כִּי-	יִסַּף	יְהוָה	יִגֹּן	עַל-	מִכְאָבִי	יָנַעְתִּי
ÄMa'RTa≠ „sprachst du“	°OJ-» wehe	Na'°≠ „doch“	Li'°≠ zu mir	Ki-» „denn“	JaSa'Ph≠ fügte hinzu er	JaHaWä 'H≠ JiHWH 1	JaGO'N≠ „Kummer“	ÄL-» auf	MaKhÖBhi'≠ „Umschmerzungen meiner“	JaGa'°TI≠ ermüdete ich
אָמַרְתָּ	אֵי	נָא	לִי	כִּי	יִסַּף	הִיא	יִגֹּן	עַל	מִכְאָבִי	יָנַעְתִּי
ka.pe.2ms	pk.ij	pk.ij, aj.ms	pk.pp	pk.cj, ms	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	ms	pk.pp	sf.1s ms.cs	ka.pe.1s

1 ü:Er macht werden

בְּאַנְחָתִי	וּמְנוּחָהּ	לֹא	מָצָאתִי:
BöÄNChäTI'≠ im „Seufzen“ meinem	UMöNUChä' 'H≠ und „Ruhestatt“	Lo'°≠ nicht	MaZa'°TI≠ fand ich
בְּ	אֲנָחָהּ	לֹא	מָצָאתִי
pk.pp	sf.1s fs.cs	pk.ng, na	ka.pe.1s

כֹּה	תֹּאמַר	אֵלָיו	כֹּה אָמַר	יְהוָה	הִנֵּה	אֲשֶׁר-	בְּנִיתִי	אֲנִי	הָרָס	וְאֵת	אֲשֶׁר-
Ko' 'H≠ so	To'Ma' 'R≠ „du sprichst“	ÉLä' 'W≠ zu ‚ihm“	ÄMa' 'R≠ „sprach er“	JaHaWä 'H≠ JiHWH 1	HiNe' 'H≠ da	ÄSchäR-» welches	BäNI'TI≠ baute ich	ÄNI'°≠ ich	HoRe' 'S≠ „zerstörender“	WöÉ' 'T≠ und ET	ÄSchäR-» welches
כֹּה	אָמַר	אֵל	כֹּה	הִיא	הִנֵּה	אֲשֶׁר	בְּנָה	אֲנִי	הָרָס	וְאֵת	אֲשֶׁר
pk.av	ka.ft.2ms/3fs	pk.pp.p	pk.av	hi/pi.ft.3ms	pk.ij	pk.rl	ka.pe.1s	pn.in.1s	ka.pt.ms.[cs]	pk.pk.cj	pk.rl

1 ü:Er macht werden

2 a:~Erster/~ALäPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten/~ALäPh/~Ur-Lauf

נִטְעַנְתִּי	אֲנִי	נִתַּשׁ	וְאֵת-	כָּל-	הָאָרֶץ	הִיא:
NaTha'°TI≠ pflanzte ich	ÄNI'°≠ ich	NoTe' 'Sch≠ „ausreißender“	WöÄT-» und ÄT	KoL-» „all“	HaÄ' 'RäZ≠ das „Erdland“ 2	HI'°≠ „es/sie“
נִטַּעְתִּי	אֲנִי	נִתַּשׁ	וְאֵת	כָּל	הָ אָרֶץ	הִיא
ka.pe.1s	pn.in.1s	ka.pt.ms.[cs]	pk.pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.at	pn.in.3fs

וְאֵתָהּ	תִּבְקַשׁ-	לָךְ	גְּדֹלוֹת	אֶל-	תִּבְקַשׁ	כִּי	הִנֵּנִי	מִבִּיא	רָעָה	עַל-
WöÄTa' 'H≠ und „AT“ du	TöBhaQäSch-» „du suchst“	LöKha' » zu ‚dir‘	GöDoLo 'T≠ „Große“	ÄL-» nicht	TöBhaQe' 'Sch≠ „du wirst suchen“	Ki'≠ „denn“	HiNöNI' » da ich	MeBhi'°≠ „bringender / kommen machender“	RaÄ' 'H≠ „Böses“	ÄL-» „über/auf“
וְאֵתָהּ	תִּבְקַשׁ	לָךְ	גְּדֹלוֹת	אֶל	בְּקַשׁ	כִּי	הִנֵּנִי	בּוֹא	רָעָה	עַל
pn.in.2ms	pi.ft.2ms/3fs	pk.pp	sf.2ms	pk.av.ng	pi.ft.2ms	pk.cj, ms	sf.1s	hi.pt.ms.[cs]	sb/aj.fs	pk.pp

כָּל-	בִּשְׂרַ	נֹאֵם-	יְהוָה	וְנִתַּתִּי	לָךְ	אֶת-	נִפְשְׁךָ	לְשָׁלָל	עַל	כָּל-
KoL-» „alles“	BäSsä' 'R≠ „Fleisch/~Kunde“	NöÜM-» „Treuewort“ des	JaHaWä 'H≠ JiHWH 1	WöNaTaTI' » und „gebe ich“	LöKha' » zu ‚dir‘	ÄT-» ÄT	NaPhSchöKhä'≠ „Seele“, „deine“	LöSchäLa' 'L≠ zur „Beute“	Ä' 'L≠ „an/auf“	KoL-» „all“
כָּל	בִּשְׂרַ	נֹאֵם	הִיא	נָתַן	לָךְ	אֶת	נִפְשְׁךָ	לְשָׁלָל	עַל	כָּל
[na].ms.[cs]	ms	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.wpe.1s	pk.cj	pk	sf.2ms mfs.cs	ms pk.pp	pk.pp ar.kaA.pe.3ms	[na].ms.[cs]

1 ü:Er macht werden

הַמְקֻמּוֹת	אֲשֶׁר	תִּלְדֶּ-	שָׁם:
HaMöQoMO' 'T≠ den „Orten“	ÄSchä' 'R≠ welchen	TelLäKh-» „du gehst“	Schä' 'M≠ dort
הַ מְקֻמִּים	אֲשֶׁר	הֵלךְ	שָׁם
pk.at	pk.rl	ka.ft.2ms/3fs	pk.av